

5-3 通訳の依頼を断る

あなたは中国人留学生です。先生から、「中国から客が来るので、工場見学のときに通訳をしてほしい」と頼まれましたが、自信がないので断ります。

You are a foreign student from China. Your teacher asked you, "Will you serve as a interpreter on the factory tour because there are some customers from China?" Decline this offer as you don't feel confident.

Subject: ご依頼の件へのお返事

沢田先生

メール拝見いたしました。

中国語の通訳の件、大変申し訳ないのですが、私では無理ではないかと思います。コンピューター工場の見学ですと、私の専門とは違うため、上手な通訳をする自信がありません。せっかくのお話なのに、すみません。

また何か私でお役に立てることがありましたら、ご連絡ください。

とりあえず、用件のみにて失礼いたします。

リュウ・ケイカ

相手に了解してもらえるよう、どうして自信がないかを具体的に説明して断っています。

通訳や翻訳の依頼を断る表現

- *** 日本語の表現力が足りないので、ご迷惑をおかけしてしまうと思います。
- *** 専門用語の知識がありませんので、お引き受けする自信がありません。
- ** 経験不足で、この仕事はまだ難しすぎると思います。

通訳: interpretation
依頼: request
用件: business

口译: 통역
委托: 의뢰
要事: 응건

表現力: the ability to express
専門用語: technical terms
経験不足: lack of experience

表现能力: 표현력
专门用语: 전문 용어
经验不足: 경험 부족

5-4 イベントへの協力^{きょうりよく}を断^{ことわ}る

あなたは留学生^{りゅうがくせい}です。日本人の知り合いから、「国際交流^{こくさいこうりゅう}まつりで民族衣装^{みんぞく いしやう}のファッションショーをするので出てほしい」と頼^{たの}まれましたが、その日は予定^{よてい}があるので断^{ことわ}ります。そして、代わり^かの人を紹介^{しょうかい}することを申し出^{もうで}ます。

You are a foreign student. Your Japanese acquaintance asked you to attend a fashion show of national dress during the international interchange festival. Tell him/her that you cannot attend as you already have plans for that day, and offer him/her that you can introduce somebody else.

＊ ＊

Subject: 国際交流^{こくさいこうりゅう}まつりの件^{けん}

はぎわらさま
萩原様

こんにちは。キアラです。

民族衣装^{みんぞく いしやう}のファッションショー、楽し^{たの}そうですね。私も参加^{さんか}したかったのですが、5月3日はもう予定^{よてい}が入っていて、残念^{ざんねん}ですが、行けません。同じ国^{おななじ}の友達^{ともだち}に聞いてみることはできますので、必要^{ひつよう}でしたらご連絡^{れんらく}ください。

せっかく誘^{さそ}ってくれたのに、すみません。

イベントが成功^{せいこう}するといいですね。

とり急ぎ、お返事^{へんじ}まで。

キアラ・サンチェス

☞ 自分は都合^{つごう}が悪いので断^{ことわ}っていますが、代わり^{かわり}の人を探^{さが}すことへの協力^{きょうりよく}を申し出ています。断^{ことわ}りのむすびとして、イベントの成功^{せいこう}を祈^{いの}ることばを書いています。

代わり^{かわり}の人を紹介^{しょうかい}することを申し出る表現

- ＊ ＊ ほかの人をご紹介できますが、いかがでしょうか。
- ＊ ＊ よかったら、友達に頼^{たの}んでみましょうか。
- ＊ ＊ ○○さんが、代わりに参加してもいいと言ってくれています。

イベント：event

国際交流^{こくさいこうりゅう}：international exchange

まつり：festival

民族衣装^{みんぞく いしやう}：national dress

节目，活动

国际交流

仪式

民族服装

이벤트

국제 교류

의식

민족 의상

ファッションショー：fashion show

申し出^{もうで}る：suggest, offer

祈^{いの}る：wish

服装展览

패션 쇼

提议

제 의하다

祈祷，求

빌다

6章

質問のメール

メールで質問をする場合、「質問の前置き」で、メールの目的が質問であることをはっきり述べましょう。目上の人や親しくない人に対しては、「質問の前置き」か「むすび」に「お忙しいところすみません」のひとことを入れます。相手が親しい人でも、自分は教えてもらう立場ですから、いつもよりていねいな表現を使ったほうがいいでしょう。「なぜその質問をするのか」という理由も説明しましょう。

「返事の要求」には、必要な場合は「いつまでに」「どんな方法で」「どこ宛に」返事をもらいたいかを書きます。

Subject: レポートについての質問		
高山先生：		宛先 Salutation
世界児童文学受講生のハイマンです。		送信者 Sender
お忙しいところすみません。レポートの課題図書のことで質問があります。		質問の前置き Opening of question
先日いただいたリスト中、英語のものは英米の作品だけでしたが、できればオーストラリアのものをえらびたいのですが、よろしいでしょうか。		質問 Question
お手数ですが、今週中ぐらいに下記アドレスまでお返事いただけませんか。		質問の返事の要求 Request for reply
どうぞよろしくお願いいたします。		むすび Ending
ニコール・ハイマン nicheimann@aaa.bbb.ne.jp		署名 Signature

受講生：student attending a lecture
課題図書：assignment books

听讲生 수강생
課題图书 과제 도서

お手数ですが：I am sorry to trouble you, but ~
差し支えない：don't mind doing

麻烦你 번거롭겠지만
没有影响 지장없다

質問のメールで使う表現の例

質問の前置き

Opening of question

- *** 実は、お伺いしたいことがあってメールを差し上げました。
- *** すみませんが、～について教えていただけないでしょうか。
- ** 今日は、教えていただきたいことがあってメールしました。
- ** ～のことで、わからないことがあって、メールしました。
- ** ～についておたずねします。
- ** ちょっとわからないことがあるので、すみませんが教えてください。
- ** ○○さんに、質問があるのですが。
- ** すみませんが、次の2点について教えてください。(質問が2つある場合)
- * 実は、ちょっと質問があるんだけど。
- * ～のことなんだけど、ちょっと教えてくれる？

質問の表現

Question

- *** ～でしょうか。差し支えなければお教えください。
- ** ～かどうか、教えていただけませんか。
- ** ～てもかまわないでしょうか。(許可を求める場合)
- ** ～ではありませんか。(確認する場合)
- ** ～でしょうか。

質問の返事の要求

Request for reply

- *** ご連絡いただければ幸いです。どうぞよろしくお願いいたします。
- *** お時間のあるときにお返事をいただければ幸いです。
- ** できれば○日までにお返事いただけると助かります。
- ** すみませんが、下記アドレス宛に至急お返事をください。
- ** お返事、待っています。
- * ケータイのほうに返事くれる？
- * 返事、待ってるね。

6-1 先生にレポートについて質問する

あなたは大学で米文学の授業を受けています。前回の授業でレポートの課題図書のリストが配られましたが、その中にはあなたが好きな作家のものがありません。リスト以外の作品を取り上げてもいいかどうか、先生に質問します。

You are taking lessons on American literature at university. The professor handed a list of books for a summer report, but it didn't include your favorite author. Ask the professor if you can take up a work which is not included in the list.

* *

Subject: レポートについての質問

いけだ
池田先生：

せい き とっこうじゅこうせい
20世紀米文学特講受講生のコウ・スウキです。

先生、お忙^{いそが}しいところすみません。レポートの課^か題^{だい}図^と書^{しょ}のことで質問があります。

私はレイモンド・カーヴァーにとっても興味があるのですが、先日の授業でいただいた課題図書のリストの中には、カーヴァーの作品はありませんでした。できればレポートに彼の『大聖堂』を選びたいのですが、よろしいでしょうか。

お返事お待ちしています。
よろしくお願ひします。

コウ・スウキ

✉ メールで返信をもらうことがわかっているので、返事の方法は書かずに「お返事お待ちしております」だけになっています。

目上の人に許可を求める表現

～^{りれきしよ}履歴書の写真が間に合わないので、あとからお送りしてもよろしいでしょうか。

****～**** 書類は、メールの添付ファイルでお送りしても差し支えないでしょうか。

~ パソコンの調子ちようしが悪いので、手書きにしたいのですが、かまわないでしょうか。

かだいとしょ
課題図書：assignment books

课题图书

과제 도서

じゅこうせい
受講生: student attending a lecture

听讲生

수강생

リスト : list

目录, 一览表

리스트, 목록

大聖堂：cathedral

大教堂

대성당

とっこう
特講: special lecture

特讲

특강

履歴書：curriculum vitae

履历书

이력서

6-2 同級生にゼミに持っていくものを聞く

あなたは来週、大学のゼミでグループ発表をします。前回の打ち合わせで発表のときを持
っていくものを決めましたが、あなたはメモをしなかったので、忘れてしまいました。グル
ープのリーダーに質問します。

You have a presentation with other students next week at a university. Everybody decided what to bring for the presentation at the last meeting, but you forgot to take notes. Ask the leader of the group what to bring.

＊ ＊

Subject: ゼミ発表について、質問です

さとう
佐藤さん

来週のグループ発表のことで、ちょっと教えてください。

持っていく資料のことなんですが、
私が用意していくのは、自分の担当部分だけでしたっけ？
参加者に書いてもらうアンケートをだれが作っていくのか、
打ち合わせのときにメモしなかったので、忘れてしまいました。
もし私だったら、これから作りますので、すみませんが、至急ご連絡ください。

いつも佐藤さんに頼ってしまって、すみません。
よろしくお願いします。

朴 英姫

☞ 相手は同級生で友達ですが、グループの仕事についての質問なので、友達ことばではなく「で
す・ます体」を使っています。

忘れたことやよく覚えていないことを確認する表現

- ＊ ＊ たしか締め切りは20日だったと思うのですが、間違いありませんか。
- ＊ ＊ 用意するコピーのサイズを確認したいのですが、たしかA4でしたよね。
- ＊ ディズニーランドの入場料はいくらだったけ？

ゼミ：seminar

大学研究班

세미나

資料：material 資料 자료

打ち合わせ：meeting

预备会议

미팅

6-3 先輩に授業について聞く

あなたは大学の政治経済学部の1年生です。選択必修科目の「政治学概論」で、どの先生の授業を取ろうか迷っています。去年取った授業はどうだったか、先輩に質問します。

You are a freshman in the department of political science and economics. You have to take "Introduction to Politics" as it is a semi-compulsory course, and are hesitating which professor's lesson to take. Ask your senior how the lessons were last year.

＊ ＊

Subject: 「政治学概論」について教えてください

すずき
鈴木さん

こんにちは。チャンです。

実は、質問があってメールしました。

選択必修科目の「政治学概論」のことなんですが、どの先生の授業を取ろうか、迷っています。今年開講されるのは

月：小池一郎先生

水：岡本克彦先生

木：福田千穂先生

の3つです。

この中で、鈴木さんが取られた授業があったら、どうだったか教えてください。

登録は来週なので、できれば今週中にお返事をいただけると助かります。

どうぞよろしくお願いします。

チャン・メイリン

☞ 相手との間で初めて出した話題には、「～のことなんですが」という前置きを使います。前から話題になっていることであれば、「～の件なんですが」も使えます。

何についての質問かを言う表現

＊ ＊ 今後のスケジュールのことなんですが、

＊ ＊ 先日お話しした計画の件なんですが、

選択必修科目：semi-compulsory lesson
概論：introduction

选择必修科目
概论

선택 필수과목
개론

開講する：open a course
登録：registration

开课 수업을 시작하다
登録 등록